

Отзыв

на автореферат Е.В.Селезневой «Повесть А.П.Чехова «Скучная история» в англоязычной рецепции», представленный на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература

Актуальность диссертационного исследования Е.В.Селезневой определяется мировым значением творчества А.П.Чехова в целом и рецепцией его повести «Скучная история» в англо-саксонской культуре, в частности. Научная новизна заключается в системном подходе к истории написания повести, истории переводов, истории её литературно-критического осмысления в иной культуре. Автор диссертационного исследования собрал и систематизировал все известные на данный момент переводы повести на английский язык и представил убедительную версию их бытования в иной культуре.

В основу структурирования положен хронологический принцип, что оправдано характером материала. Первая глава «Литературно-критическая и переводческая рецепция «Скучной истории» А.П.Чехова в Англии 1910-1920-х гг.» посвящена начальному периоду увлечения Чеховым в Англии. Во второй главе «Переводы повести А.П.Чехова «Скучная история» и её восприятие в англоязычном литературоведении 1950-1960-х гг.» говорится о «золотом веке» в осмыслении повести «Скучная история» в контексте всего творчества писателя в английском и американском литературоведении, о высоком качестве переводов в данный период. Имена Д.Магаршака, Т.Виннера, Э.Дж.Симмонса известны всем, кто занимается изучением творчества А.П.Чехова.

Третья глава «Скучная история» Р.Хингли (1970-е гг.) посвящена рецепции повести А.П.Чехова в 1970-е гг. По мнению автора диссертации, переводы и работы о Чехове Р.Хингли наиболее репрезентативны для этого периода. Кроме Р.Хингли, исследованы переводы «Скучной истории» Р.Пивиа и Р.Уилкса.

Диссертационное исследование Елены Валентиновны Селезневой на тему «Повесть А.П.Чехова «Скучная история» в англоязычной рецепции», представленное к защите по специальности 10.01.01. – Русская литература на соискание учёной степени кандидата филологических наук отвечает требованиям действующего Положения о присуждении учёных степеней, и его автор, Селезнева Елена Валентиновна, заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по указанной специальности. Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработке не возражаю. Анатолий Самуилович Собенников, доктор филологических наук (специальность 10.01.01 – Русская литература), профессор:

Военный Институт железнодорожных войск и военных сообщений: 198504, Россия, г.Санкт-Петербург, г.Петергоф, ул.Суворовская, 1. Конт. тел.: (812) 450-75-80 E-mail: kaf11vi@mail.ru

Отзыв составлен 22 мая 2018 г.

Профессор кафедры иностранных
и русского языков

А.С.Собенников

Подпись тов. Собенникова Анатолия Самуиловича заверяю.
Министр по делам Ф. Фрамина Ю.В.